



Nicosie, le 10 septembre 2015

Le séjour sollicité auprès de l'Université de Cergy-Pontoise en tant que Professeur invité s'inscrit dans la continuation d'échanges scientifiques nourris entre l'Université de Chypre et celle de Cergy-Pontoise (colloques, séminaires et publications sur le roman européen, les musées et bibliothèques d'écrivains, la littérature et spiritualité, collaboration scientifique en vue de la prochaine publication du dictionnaire *Saint-John Perse*). Ces échanges scientifiques ont été institutionnellement concrétisés par la signature d'une convention bilatérale (2009-2012) qui a été reconduite au bout de trois ans (2012-2015) riches en visites, enseignements, octrois de bourses et montages et réalisations de projets communs.

Ce séjour entendra d'abord être consacré à l'approfondissement de champs d'études communs à Catherine Mayaux et moi-même dans les domaines de la littérature française et comparée de l'espace culturel européen. En particulier, il sera consacré à l'étude d'écrits aspirant à témoigner des vicissitudes du siècle ou à participer à l'établissement de valeurs nouvelles après la Seconde guerre mondiale et le courant antihumaniste qui lui a succédé, à commencer par le discours *Poésie* de Saint-John Perse, qui entend réhabiliter la voie de la connaissance poétique aux côtés des savoirs scientifiques. Est-ce un hasard si ce poète est largement cité par Sylvie Germain dans une œuvre dont la prose souvent onirique est consacrée au douloureux mais indispensable rapiéçage d'une mémoire trouée par la souffrance et les deuils ? Imminente est à ce propos (décembre 2015) la soutenance par Anne-Claire Bello de sa thèse de doctorat, dirigée par Catherine Mayaux, portant sur « La poétique de la mémoire dans l'œuvre de Sylvie Germain » et au jury de laquelle j'ai été invitée à participer. De son côté, Marguerite Yourcenar, précurseur littéraire du mouvement de l'écologie profonde, propose avec *Mémoires d'Hadrien* un nouveau modèle de dirigeant politique, lucide, responsable et mû par le désir de faire le bien : « la plus haute forme de vertu, la seule que je supporte encore : la ferme détermination d'être utile », écrit l'empereur du II^e siècle, sans tromper son lectorat moderne quant à la validité universelle de son message. Il s'agira d'examiner dans quelle mesure ces perspectives liées à l'histoire européenne se sont croisées, ont frayé des voies nouvelles et ont reconstruit des liens alors même qu'une certaine littérature européenne proposait des significations trop souvent fragmentées et brisées. Ce dialogue entre nos deux départements devrait aboutir à l'organisation d'une journée scientifique commune courant 2016.

Parallèlement, ce séjour me permettrait de poursuivre mes recherches sur la traduction du droit (faux amis de la traduction juridique, polysémies de *contravention*, *enquête*, *aveu*, etc.), et sur les rapports entre la littérature et le droit. Elles seront facilitées par l'accès aux documents du laboratoire LDI, et approfondies dans le cadre de rencontres de travail envisagées avec Sylvie Monjean-Decaudin, directrice du Centre de recherche interdisciplinaire en juritraductologie du même laboratoire.



May Chehab
Université de Chypre

-
- Entrées du *Dictionnaire Saint-John Perse* [Henriette Levillain, Catherine Mayaux, Mireille Sacotte (dir.), Paris, Honoré Champion (coll. « Dictionnaires et références »), à paraître] : Civilisations antiques - Cosmos - Mythes - Paganisme - Nietzsche - Pindare - Préposition - Pythie - Xénophon.
 - Traduction française de rapports juridiques publiés dans : Julia Iliopoulos-Strangas (dir.), *La protection des droits sociaux fondamentaux dans les États membres de l'Union européenne*, Sakkoulas/Bruylant/Nomos Verlagsgesellschaft (coll. « Droits de l'homme »), 3 vol., 2000. Traduction des rapports nationaux grec, espagnol et danois : 1) rapport du professeur du droit du travail G. Leventis (tr. du grec) ; 2) rapport du président du Tribunal Constitutionnel M. Rodriguez-Piñero (trad. de l'espagnol) ; 3) rapport danois du professeur du droit du travail R. Nielsen (trad. de l'anglais).
 - Enseignement Master à l'Université de Chypre (automne 2015, en anglais) : *The Critique of Justice in European Culture* ([http://ucy.ac.cy/frml/documents/Programmes/Postgraduate/Syllabus GAL 768 The Critique of Justice in Europe an Culture.pdf](http://ucy.ac.cy/frml/documents/Programmes/Postgraduate/Syllabus_GAL_768_The_Critique_of_Justice_in_Europe_an_Culture.pdf)).